

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник Управления  
дополнительного образования

 Золотарева О.В.

« 9 » *октября* 2023 г.

*03-04-2023-0108-1136*

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

учебной дисциплины (модуля)

**«Машинный перевод»**

дополнительной профессиональной программы –  
программы профессиональной переподготовки  
**«Машинный перевод в IT-лингвистике»**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Машинный перевод в IT-лингвистике»

Рабочая программа разработана:

Байковой Ольгой Владимировной, заведующим кафедрой лингвистики и перевода, докт. филол. н., доцентом ВятГУ.

© Вятский государственный университет, 2023

© Байкова О. В., 2023

# 1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

## 1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Машинный перевод» определяются важностью овладения навыками технического перевода при помощи современных технологий для успешной профессиональной карьеры переводчика.

### Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	Развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников, используя современные технологии, для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none"><li>- Показать особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода.</li><li>Дать представление о закономерностях процесса перевода при помощи современных технологий.</li><li>- Проанализировать методы и приёмы перевода грамматических конструкций, характерных для текстов деловой документации.</li><li>- Познакомить с основными положениями науки о переводе, выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода деловой документации, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.</li><li>- Развить навыки самостоятельной работы с различными источниками: словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.</li><li>- Использовать лингвистическое обеспечение электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения.</li><li>- Способствовать воспитанию у слушателей ответственности за свой труд, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.</li></ul>

## Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	<b>ПК 1 -</b> Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	<b>ПК 2 –</b> Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Точно воспринимает и понимает иноязычную речь композиционный анализ текста
	<b>ПК 3 –</b> Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	<b>ПК 4 –</b> Способность	Владеть навыками	Уметь выстраивать	Эффективно выполняет

	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	письменный перевод в соответствии с нормами и правилами ПЯ и использованием современных технологий
ВД 2 организационно-управленческая	<b>ПК 5</b> – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

## 1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

### Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость), час	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия		
Очно-заочная с применением ДОТ	96	48	16	32	-	48	зачет

## Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостояте льная работа
		Лекции	Практич еские (семинар ские занятия)	
1	Тема 1. Машинный перевод в общей классификации видов перевода: история возникновения машинного перевода, классификация систем и стратегий машинного перевода.	2	4	6
2	Тема 2. Основы и правила применения автоматизированного и машинного перевода.	2	4	6
3	Тема 3. Специальные программы и интернет-ресурсы, используемые для выполнения профессионального технического перевода	2	4	6
4	Тема 4. Основные сферы технического перевода.	2	4	6
5	Тема 5. Анализ терминологии технического перевода документации.	2	4	6
6	Тема 6. Правила и этапы оформления технических переводов, постредактирование.	2	4	6
7	Тема 7. Виды и способы перевода деловой документации.	2	4	6
8	Тема 8. Основные трудности перевода.	2	4	6
<b>Итого:</b>		<b>16</b>	<b>32</b>	<b>48</b>

### Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕ СТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ					ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	
Тема 1. Машинный перевод в общей классификации видов перевода: история возникновения машинного перевода, классификация систем и стратегий машинного перевода.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 2. Основы и правила применения автоматизированного и машинного перевода.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 3. Специальные программы и интернет-ресурсы, используемые для	12	+	+	+	+	+	5

выполнения профессионального технического перевода							
Тема 4. Основные сферы технического перевода.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 5. Анализ терминологии технического перевода документации.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 6. Правила и этапы оформления технических переводов, постредактирование	12	+	+	+	+	+	5
Тема 7. Виды и способы перевода деловой документации.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 8. Основные трудности перевода.	12	+	+	+	+	+	5
<b>Итого</b>	<b>96</b>						

### Краткое содержание учебной дисциплины:

**Тема 1. Машинный перевод в общей классификации видов перевода: история возникновения машинного перевода, классификация систем и стратегий машинного перевода.**

История машинного перевода. Теоретические основы машинного перевода. Машинный перевод в XX веке. Машинный перевод в СССР и современной России. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта. Современные виды машинного перевода.

**Тема 2. Основы и правила применения автоматизированного и машинного перевода.**

Машинный перевод на основе грамматических правил. Статистический машинный перевод.

**Тема 3. Специальные программы и интернет-ресурсы, используемые для выполнения профессионального технического перевода.**

Отличия технологий современных машинных переводчиков. Технология машинного перевода Google Translate. Технология машинного перевода Yandex Переводчик. Технология машинного перевода Bing Microsoft Translator. Технология машинного перевода Prompt Neural. Сравнение работы популярных онлайн-переводчиков. Настольные системы перевода, облачные системы перевода.

**Тема 4. Основные сферы технического перевода.**

Классификация текстов. Основные требования, которым должен отвечать перевод деловой документации.

**Тема 5. Анализ терминологии технического перевода документации.**

Специфика перевода терминологии в технической документации.

**Тема 6. Правила и этапы оформления технических переводов, постредктирование.**

Предпереводческий анализ технических тестов. Перевод технических текстов с использованием современных технологий. Постредктирование машинного перевода.

**Тема 7. Виды и способы перевода деловой документации.**

Лексические особенности перевода деловой документации. Стилистические особенности деловой документации. Грамматические особенности перевода деловой документации. Переводческие трансформации.

**Тема 8. Основные трудности перевода.**

Перевод терминов и аббревиатур. Особенности перевода синтаксических структур технических текстов.

## **2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **2.1. Методические рекомендации для преподавателя**

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

### **2.2. Методические указания для слушателей**

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в



программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

### **3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Основная литература**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод – М.: 1975.
2. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 1984. – Вып.238.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
4. Берков В.П. О словарных переводах/ Мастерство перевода – 1971. – Сб.8. – М.: Сов.писатель, 1971.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: 2001.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: 1998.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Межд. отношения, 1980.
10. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Реалии // Мастерство перевода – 1969. – М.: Советский писатель, 1970.
11. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1986.
12. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. – М.: 1996.
13. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского на русский. – М.: 1972.
14. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985.
15. Исмаилов С.И. Слова-реалии как объект лингвистики и теории перевода/ Вопросы теории и практики перевода. – Самарканд: Изд-во СамГУ, 1984.
16. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Изд-во Союз, 2001.
17. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: 1980.
18. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1965. Ч. 1, 2.
19. Комиссаров В. Н., Коралова А. А. Практикум по переводу. – М.: 1990.
20. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Межд. отношения, 1973.
21. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Высшая школа, 2002
22. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990.

#### **Дополнительная литература**

1. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика (очерки по профессиональному переводу). – М.: Межд. отношения, 1976.
2. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика. – М.: Межд. отношения, 1979.
3. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: 1986.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: 1990.

5. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М., 1985.
6. Миньяр-Белоручев А. В. Курс перевода. М.: 1981.
7. Миньяр-Белоручев А. В. Устный перевод. – М.: 1980.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: 1980.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: 1996.
10. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. – М.: 1965, 1981.
11. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: 1964.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Межд. отношения, 1974. I
13. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. – СПб, 1996.
14. Стрелковкий Г. М., Латышев Л. К. Научно-технический перевод. – М.:1980.
15. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М., 2003.
16. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский – М.: 1957.
17. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: 1983.
18. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. – М.: 1976.
19. Читалина Н. А. Учитесь переводить. – М.: 1975.
20. Чужакин А.В. Мир перевода - 2. Practicum. – М.: 1997.
21. Чужакин А.Н. Палажченко П. Мир перевода. – М.: 1997.
22. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. – М.: 1973.

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

**Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса**

**Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)**

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

## Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования	
Мультимедиа-проектор	
Проектор	
Ноутбук	

## Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиат"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «Гарант-Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

#### **4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ**

*Формы ТКУ:*

- собеседование;
- тест;
- эссе и иные творческие работы.

*Формы самостоятельной работы:*

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;
- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий;
- лабораторно-практические занятия: выполнение задания в соответствии с инструкциями и методическими указаниями преподавателя, получение результата.

#### **5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ**

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (тестовых заданий).

Зачет принимается преподавателями, проводившими лекции по данной учебной дисциплине.

##### **Методические рекомендации по подготовке и проведению промежуточной аттестации:**

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

### Перечень примерных вопросов к зачету

1. Машинный перевод в общей классификации видов перевода.
2. История возникновения машинного перевода.
3. Классификация систем и стратегий машинного перевода.
4. Теоретические основы машинного перевода.
5. Машинный перевод в XX веке.
6. Машинный перевод в СССР и современной России.
7. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта.
8. Современные виды машинного перевода.
9. Основы и правила применения автоматизированного и машинного перевода.
10. Машинный перевод на основе грамматических правил.
11. Статистический машинный перевод.
12. Специальные программы и интернет-ресурсы, используемые для выполнения профессионального технического перевода.
13. Отличия технологий современных машинных переводчиков.
14. Настольные системы перевода.
15. Облачные системы перевода.
16. Основные сферы технического перевода.
17. Классификация текстов.
18. Основные требования, которым должен отвечать перевод деловой документации.
19. Анализ терминологии технического перевода документации.
20. Специфика перевода терминологии в технической документации.
21. Правила и этапы оформления технических переводов, постредактирование.
22. Предпереводческий анализ технических текстов.
23. Перевод технических текстов с использованием современных технологий.
24. Постредактирование машинного перевода.
25. Виды и способы перевода деловой документации.
26. Лексические особенности перевода деловой документации.
27. Стилистические особенности деловой документации.
28. Грамматические особенности перевода деловой документации.
29. Переводческие трансформации, которые используются при переводе деловой документации.
30. Основные трудности перевода.
31. Перевод терминов и аббревиатур.
32. Особенности перевода синтаксических структур технических текстов.